Ш6 (2 Аз) 7-4 + Аз.

С(Аз)
Ч-42

Составитель,
автор предисловий и примечания
Т. ГУСЕЙНОВ

Чеменземинли Ю. В.
Ч-42 В крови: Избранное. — Б.: Азернешр, 1985. — 448 с.

Видный азербайджанский писатель Ю. В. Чеменземинли выступал в различных жанрах: прозе, драматургии, публицистике. В данный сборник вошел широко известный читателю роман «В крови», в котором отображена общественно-государственная деятельность поэта XVIII века Моллы Панаха Вагифа, героическая борьба народа против иноземных завоевателей, гаджарского нашествия. Кроме этого романа сборник составили впервые издающиеся роман «Девичий родник», киносценарий, комедии. Причем киносценарий «Алтунсач» («Золотые косы») автор написал на русском языке.

Ч $\frac{4702060000-146}{М-651-85}$ 151—85 С(Аз)

© «В крови», Азернешр, 1973 г.
© «В крови», Азернешр, 1985 г., с изменениями.
© Азернешр. Предисловие, примечания, 1985 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 30-е годы, вошедшие в историю азербайджанской советской литературы как период подъема, усилились поиски путей более действенного, более оригинального воплощения современного и историко-революционного в различных новых жанрах и формах. Именно в эти годы возникли первые азербайджанские исторические романы.

Важную роль в создании и развитии азербайджанского советского исторического романа сыграл видный писатель Ю. В. Чеменземинли. Он обратился к исторической теме, располагая большим творческим и жизненным опытом, когда его мировоззрение освободилось от противоречий, мастерство возросло. К началу работы над историческим романом писатель уже зарекомендовал себя мастером рассказа, был известен как литературовед, историк, этнограф, исследователь и пропагандист народного творчества, а также переводчик.

Художественными достоинствами произведений, оригинальностью и своеобразием творческого почерка Ю. В. Чеменземинли еще до революции привлек к себе внимание литературной общественности. После 1926 года начался новый этап в его многогранном творчестве. И именно 30-е годы — наиболее интересный и продуктивный период в его творчестве. В эти годы, наиболее зрелые и плодотворные, писателем были написаны романы «Студенты», «Девичий родник», «В крови», комедии «Телли», «Его высочество едет в Париж», киносценарии «Торжество правды», «Алтунсач», около тридцати рассказов, многие статьи по фольклору, литературоведению, краеведению, истории. О нем много говорилось, высказывались всевозможные суждения: порой точные, правильные, порой противоречивые, спорные.

Во второй половине 50-х годов начался заметный перелом в деле пропаганды и исследования творчества Ю. В. Чеменземинли. В печати появились статьи о необходимости изучения творческого наследия писателя. Начали издавать сборники его произведений.

Все это способствовало научному исследованию наследия писателя.

В настоящее время в литературоведении имеется значительное количество монографий, изобилующих глубокими выводами, статей и научно-исследовательских работ об особенностях развития творчества Ю. В. Чеменземинли дореволюционного и послереволюционного периода, о сюжете и конфликте, языке и стиле его рассказов, романов, тематике, идейных и смысловых особенностях произведений, об использовании фольклора в творчестве писателя, о его заслугах в области фольклористики, о его этико-философских взглядах. Однако

разнообразное и многогранное литературно-художественное и научно-теоретическое наследие Ю. В. Чеменземинли все еще не исследовано всесторонне и глубоко, и ныне не приходится говорить о полном, охватывающем все его произведения, комментированном издании.

Подобное издание произведений этого видного художника слова, проблемы перевода их на другие языки, в первую очередь, на русский, ожидают своего неотложного разрешения именно на современном этапе, характеризующемся духовным сближением культур братских советских народов, взаимосвязью и взаимовлиянием литератур.

Первая книга Ю. В. Чеменземинли на русском языке («Рассказы») была издана в 1959 году.

Данная книга Ю. В. Чеменземинли, представленная на суд читателя на русском языке, четвертая. Роман «В крови» (1936—1937) в переводе Т. Калякиной издается вторично. Роман «Девичий родник» (1934), комедия «Его высочество едет в Париж» («Хазрати-Шахрияр») (1935 — 1936) на русском языке издаются впервые. Киносценарий «Алтунсач» (1937), написанный писателем на русском языке, также печатается впервые.

Еще до революции Ю. В. Чеменземинли проявлял интерес к истории. Уже в тот период им была проведена глубокая исследовательская работа, опубликованы книга «Беглый взгляд на азербайджанскую литературу» (1920) и ряд статей.

В советский период писатель продолжил начатые до революции изыскания в области истории Азербайджана, результатом чего явился ряд статей.

Одним из произведений, написанных в результате начавшихся до революции исследовательских поисков Ю. В. Чеменземинли в области истории Азербайджана, является и роман «Девичий родник». В нем воссоздано очень отдаленное прошлое, воспроизведены наименее известные страницы нашей истории — «жизнь Ближнего Востока за 2000 лет до нашей эпохи»[1]. Роман этот свидетельствует о переломе в мировоззрении Ю. В. Чеменземинли, о его творческом подъеме.

В своем творчестве досоветского периода Ю. В. Чеменземинли шел по пути «разрушения старого и подготовки фундамента под новое здание». А в 1926 году писатель увидел, что для литературы открылся и второй путь: «чувствовать, отмечать новое и агитировать за его силу и мощь»[2]. Постановление ЦК ВКП(б)[3] о перестройке литературно-художественных организаций еще более усилило решимость Ю. В. Чеменземинли отображать в своем творчестве все новое, передовое. Роман «Девичий родник» показывает, что его автор не ограничивается лишь изображением, разоблачением и отрицанием старого, он хорошо чувствует новое, правильно определяет тенденции его развития. Сам автор пишет в этот период: «Апрельское постановление ЦК лично мне придало большую энергию для деятельности. На основе новых источников, полностью изменив «Девичий родник», я написал новое произведение»[1]. Ю. В. Чеменземинли имел в виду вариант романа, напечатанный в 1934 году.

[1] *Везир Ю.* Оправдаю доверие. «Вышка», 1935, 23 апреля.

[2] *Чеменземинли Ю. В.* Страницы прошлого. «Бакы ишчиси». Баку, 1926, с. 44.

[3] «Правда», 1932, 24 апреля.

Роман «Девичий родник» убедительно свидетельствует о том, что писатель глубоко исследовал многие исторические документы, тщательно изучил традиции древних племен; много работал и над языком произведения. Эти качества еще на I съезде азербайджанских советских писателей были высоко оценены докладчиком по прозе Мехти Гусейном.

При написании романа «Девичий родник» одной из основных задач автора было воспроизвести обычаи древних общин, отобразить в развитии извечные человеческие начала. Именно усилению историзма и колорита служит показ в произведении некоторых архаичных обычаев, описание которых, однако, не является самоцелью, а приобретает глубокий смысл, потому что автор убеждает читателя, что это пережитки старого и обречены на смерть.

Хотя в «Девичьем роднике» многое додумано самим автором: и вымышленный сюжет, отличающий роман от других исторических произведений, и описание в придуманных коллизиях, присущих эпохе контрастов и противоречий, произвольность в оценках и при осмыслении фактов и событий, и неуемная фантазия автора в некоторых эпизодах, произведение не стало фантастическим в буквальном смысле слова. Ибо наряду с вымышленным сюжетом здесь наличествовали реальные исторические коллизии, связанные с жизнью семьи, племени и первобытного общества, занятиями и образом жизни некочевых и кочевых племен, существованием и формой античной восточной деспотии. Именно с этой целью автором привнесены в роман сведения, почерпнутые им из научных и исторических трудов на различных языках по истории первобытной культуры, использованы описанные в народной литературе обычаи, отголоски которых и поныне сохранились в народе, раскрыта этимология некоторых слов («гызлар булагы», «хор», «дахма», «Джезе», «атырван», «женха», «хоруз», «гоч» и т. д.).

В романе явно ощущается стремление писателя привлечь к истории внимание современников. Поэтому не случайно роман начинается с урока истории. Можно сказать, что все рассказы старцев относятся к минувшему, зовут молодых узнавать прошлое, извлекать из него поучительные уроки. В этих рассказах и вообще в романе говорится о желаниях и стремлениях человека, о силе любви, о достоинстве женщины, о рабской доле, о борьбе древних за власть, об опустошительных походах, лишающих людей крова, семьи, очага. Вместе с тем рассказы эти и о современном, в них — параллели и аналогии, которые по своему смыслу и сути перекликаются с сегодняшним.

В первой части романа использованы жизнеутверждающие положения «Авесты». Следует подчеркнуть, что об использовании мотивов «Авесты» писал еще в 80-х годах прошлого века Фридрих Ницше в своем сочинении «Так говорил Заратустра». Учением Заратустры он пытался обосновать неверие в человека. Ю. В. Чеменземинли же в своем романе «Девичий родник», как бы отвергая эту концепцию Ницше, образно выразил свое отношение к подлинному Заратустре, одному из мудрецов Востока.

Благодаря мерам, принятым в связи с постановлением Совета

[1] *Чеменземинли Ю. В.* После постановления. «Гяндж ишчи», 1934, 23 апреля.

крывает глаза и следит за сестрой. Убедившись, что она ушла, встает, и, хромая, подходит к телефону. Телефон не отвечает. Он тщетно продолжает звонить. На шум прибегает сестра: «Больной, ради бога! Я же Вас просила... Больной, сейчас придет доктор и будет скандал...»

Работы в туннели продолжаются еще с большей настойчивостью. Алтунсач в волнении прислушивается. Слышен глухой удар с противоположной стороны. Она сияет, но тревога не окончательно сошла с ее лица:

— Живее ребята!..

Подходит к телефону, звонит:

— Шлите людей на откатку...

...В туннели рабочие продолжают работать с энтузиазмом. Алтунсач напряженно следит за работой. Зияет пасть туннеля. Глыба земли наваливается на Гасана, он падает на землю. Мишка его подымает и, уверившись, что он невредим, смеется.

М и ш к а. Назлы чуть не овдовела!

Кругом смеются.

Рабочие обеих групп тянут руки друг к другу через зияющую пасть. Возгласы радости:

«Яшасын Алтунсач!» «Яшасын Гаплан!»

Алтунсач вне себя от радости подбегает к телефону. Зовет Гаплана.

Больница. Гаплан у телефона. Сестра суетится около него:

«Больной, ради бога! Вы меня подводите... Узнает главврач... Ложитесь, больной».

Туннель... Алтунсач у телефона:

— Туннель прошли... Поздравляю! Как кончу, приду к тебе.

Голос прерывается.

Больница. Гаплан у телефона:

— Алтунсач! Алтунсач!..

Ответа нет. Только слышны радостные крики рабочих.

Вдруг наступает тишина. Слышно, как Гасан поет под звуки саза легенду про Алтунсач.

ПРИМЕЧАНИЯ

«ДЕВИЧИЙ РОДНИК»

Напечатанный в 1934 году «Девичий родник» был посвящен I съезду советских писателей. Знаменателен тот факт, что первое издание романа на русском языке совпадает с 50-летием I съезда советских писателей. На русский язык роман перевела С. Беглярбекова. Один экземпляр этого перевода хранится в архиве Ю. В. Чеменземинли, в Республиканском рукописном фонде АН Азербайджанской ССР. (См. РРФ, Арх-26, Г-6/119.)

Ю. В. Чеменземинли сам прочел этот экземпляр, сделал некоторые исправления. На этом экземпляре есть такая пометка: «Для Юр. Н. Либединского». Ю. Либединский прочел этот экземпляр и написал следующее письмо Юсифу Везиру Чеменземинли:

«Дорогой товарищ Юсиф.

Я с большим интересом прочел Ваше произведение — даже за переводом угадывается прекрасный стиль. Судить о его содержании с полной убежденностью мне мешает малое знакомство с теми специфическими областями восточной мифологии и различных религий, которые Вы затрагиваете.

Единственный вопрос, который мне хочется Вам задать, это: в какой степени Вы, изображая прошлое и находя в нем несомненные элементы будущего, разрешили задачу найти предел идеализации этого прошлого?

Я могу только ставить вопрос.

Крепко жму руку.

Благодарю за возможность ознакомиться с Вашими произведениями. Юрий Либ.» (РРФ. Ф. № 21, опись 1, ед. хран. 243, Арх-26, Г-14/281).

Чтобы написать роман «Девичий родник», Ю. В. Чеменземинли провел серьезную исследовательскую работу, в начале романа поместил перечень использованных произведений. Этот перечень был помещен в изданиях 1934, 1968, 1976 гг. романа «Девичий родник». Сам автор не счел нужным печатать этот перечень в издании на русском языке. И мы сократили его.

«В КРОВИ»

В статье «Личный архив писателя», напечатанной в газете «Коммунист» 28 октября 1984 года, сообщается, что автограф романа «В крови», названного самим автором «Между двух огней», был сдан в РРФ АН Азербайджанской ССР. В начале этого автографа помета: «15/XII 1936 ил», а в конце — «19/IV 1937 ил». Первая дата показывает начало работы над романом, вторая — дата завершения. Но эти четыре месяца, в действительности, время только переписки романа. До начала этой работы Ю. В. Чеменземинли провел глубокую исследовательскую работу и серьезные творческие поиски. В архиве писателя много документов, подтверждающих этот факт. Роман впервые был издан в журнале «Азербайджан» в 1960 — 1961 гг. под названием «В крови». Литературовед и критик А. Агаев, готовивший роман к печати и назвавший его «В крови», пишет: «Сам автор дал

Ю.В. ЧЕМЕНЗЕМИНЛИ

В крови

1-56976

Ю.В. ЧЕМЕНЗЕМИНЛИ

В крови

ИЗБРАННОЕ

◆

ДЕВИЧИЙ РОДНИК

Роман

В КРОВИ

Роман

ЕГО ВЫСОЧЕСТВО ЕДЕТ В ПАРИЖ

Комедия

АЛТУНСАЧ

Киносценарий

Азерб. [illegible] Гос. Б[illegible] Т[illegible] [illegible] им. М. Ахундова

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Баку · 1985